



Lebenslauf Annette Jaccard Merkle

Persönliche Angaben:

Beruf:	dipl. Übersetzerin DOZ, ICT Assistant Web SIZ Kulturmanagerin HSLU
Adresse privat: Tel.	Steinerstrasse 6, 3006 Bern 031 333 17 80
Adresse Büro Tel.	Wasserwerkstrasse 3, 3011 Bern 079 839 82 16
e-mail: Web:	aj@wortundweb.ch www.wortundweb.ch
Zivilstand: Geburtsdatum:	in eingetragener Partnerschaft 24.9.1969

Berufliche Tätigkeiten

Selbstständigkeit

seit 3. 1997	selbstständig als Übersetzerin, Lektorin/Korrektorin Pflegen von Websites Organisation und Mitarbeit bei kulturellen Veranstaltungen
seit 6. 2008	
seit 4. 2012	

Wichtigste Kunden:

Local-ize, Genf	Übersetzungen F-D, I-D, E-D für die Post, PostAuto und PostFinance
raumconsulting KNX Swiss	Gebäudeautomation: Artikel verfassen und redigieren, Betreuung der welschen Mitglieder, Organisation von Veranstaltungen
Heller Enterprises	Korrekturlesen für Edition Unik
Keyboost Marketing GmbH	Gebäudeautomation: Artikel redigieren, Webpflege
FXM Traductions Sàrl	Übersetzungen F-D, Korrekturlesen
Krebsliga	Übersetzungen F-D
Fragile Suisse	Übersetzungen F-D
MAKK AG	Übersetzungen D-F (Produktkataloge)

Ergänzende / nicht-selbstständige Tätigkeiten

4. 2005 – 8. 2008	Mitarbeiterin (20%) in der Abteilung Kommunikation von HEKS (Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz), Zürich
1. 1998 – 9. 2002	freischaffende Lektorin / Übersetzerin bei USG Co-Text AG, Zürich
8. 1997 – 6. 2001	Teilzeitsekretärin / Übersetzerin am Institut für Pharmakologie und Toxikologie der Uni Zürich
11. 1995 – 8. 1996	Direktionsassistentin bei EPS Finanz (Schweiz) AG, Zürich
3. – 7. 1995	Kaufmännische Mitarbeiterin im Kundendienst der WWF Panda SA, Zürich
5. 1990 – 4. 1991	Aushilfslaborantin bei F. Hoffmann-La Roche AG, Basel

Freiwilligenarbeit:

2010-2012

bei der GNSBK (Gesellschaft zur Nachlassverwaltung
Schweizerischer Bildender Künstlerinnen): Archivierung und
digitale Erfassung von Bildern im Archiv ArchivArte

Seit 2. 2015

Vorstandsmitglied ArchivArte

Kulturelle Veranstaltungen

4. 2013

Organisation und Durchführung von Nach-lass-nach,
Kunstmarkt zum Verkauf von Bildern aus Nachlässen
www.nachlassnach.ch

seit 2.2015

Mitarbeit an der Kunstaktion „Le4 kompostieren Kunst“
www.tiny.cc/lequattro

Ausbildung

Schulen:

3.2014	Abschluss des CAS mit Zertifikat
9.2013-3.2014	CAS Kulturmanagement B, HSLU Luzern
9. 2012	Abschluss des CAS mit Zertifikat
1. 2012 – 9. 2012	CAS Kulturmanagement A, Stapferhaus Lenzburg
6. 2008	Diplom ICT Assistant Web SIZ
1. 2008 – 6. 2008	Lehrgang ICT Assistant Web, Klubschule Business
10. 2002 – 8. 2003	Besuch des Latinum-Kurses, Uni Zürich, mit Abschluss
10. 1996 – 2. 1997	Hölerin an der Uni Zürich
10. 1996 – 12. 1997	AKAD Fernkurs Marketing
2. 1995	Übersetzerdiplom D/F/E
1991 – 1995	Dolmetscherschule Zürich
12. 1989	Matur Typus D
1987 – 1989	Gymnasium Muttenz / BL
1985 – 1986	Gymnasium Liestal / BL
1981 – 1985	Progymnasium Pratteln / BL
1976 – 1981	Primarschule Augst / BL

Sprachen:

Deutsch:	Muttersprache
Französisch:	1. Fremdsprache, sehr weit gehende Kenntnisse
Englisch:	2. Fremdsprache, sehr gute Kenntnisse
Italienisch:	gute Kenntnisse

Sprachaufenthalte:

10. 1993 – 2. 1994	Auslandsemester an der Sorbonne, Paris
5. – 7. 1991	2 Monate Sprachaufenthalt in England
1. – 4. 1990	3 Monate Sprachaufenthalt in Lausanne
11. 1986 – 2. 1987	3 Monate Sprachaufenthalt in Genf